



福州大学 哲学社会科学文库

福州大学跨文化话语研究系列一

上海沦陷时期 报刊翻译文学研究

王建丰 / 著

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海沦陷时期报刊翻译文学研究/王建丰著. —上海: 复旦大学出版社, 2020. 3
(福州大学哲学社会科学文库. 福州大学跨文化话语研究系列一)
ISBN 978-7-309-14777-3

I. ①上… II. ①王… III. ①文学翻译-研究-上海-近代 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 039783 号

上海沦陷时期报刊翻译文学研究

王建丰 著

责任编辑/胡春丽

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143

上海四维数字图文有限公司

开本 890×1240 1/32 印张 9 字数 213 千

2020 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-14777-3/I · 1201

定价: 56.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

总 序

“福州大学跨文化话语研究第一系列”八部专著即将由复旦大学出版社出版,我们为此感到由衷的欢欣。

福州大学跨文化话语研究中心是依托福州大学外国语学院建设的福建省高校人文社科研究基地,设“文体与批评话语研究”“翻译与文化传播研究”及“比较文学与跨文化研究”三大研究方向。自2014年成立以来,以跨学科研究的视界搭建学术创新平台,融合不同学术背景的研究者为目标,致力于话语研究,关注社会问题,推动社会进步。

话语作为社会实践,参与社会活动,再现社会事实,建构社会关系及社会身份,在社会发展变革中发挥着重要作用。当“话语”作为关键词进入研究视野,其焦点在于话语在社会和文化变迁中的影响力,从社会变化的语言痕迹切入社会文化批评,关注话语的意识形态功能、话语隐含的权力关系、话语的历史性、话语对社会文化的建构等,展现学术研究对社会问题的深切关怀。跨文化话语研究立足于跨语言、跨文化的视野,探讨不同社会历史语境下文化主体的话语特征及其与思想意识、社会变化的互动关系。

此次由复旦大学出版社出版的第一系列专著汇集了福州大学跨文化话语研究中心近年来的主要研究成果:潘红《哈葛德小说在晚清:话语意义与西方认知》、钟晓文《近代西方认知中的“中国形象”:〈教务杂志〉

上海沦陷时期报刊翻译文学研究

关键词之广义修辞学阐释》、林继红《严复译介的文化空间研究》、王建丰《上海沦陷时期报刊翻译文学研究》、沈杏轩《隐喻修辞——〈红楼梦〉语言新视野》、李金云《泰戈尔思想和文学创作中的宗教元素》、殷贝《多丽丝·莱辛“太空小说”中的概念隐喻与新型乌托邦寓言》和叶颖《戏剧主义修辞观之于互联网对外新闻翻译——以“中国上海”门户网站为个案》。这八部专著融合了理论层面的思考和实践层面的分析,展示出各具特色的研究面向,记载着福州大学跨文化话语研究中心的不懈努力和学术成长。

在此,我们对复旦大学出版社的大力支持表示诚挚的感谢,对这八部专著的编辑团队表示由衷的感谢!

潘 红

福州大学跨文化话语研究中心主任

2019年5月11日于榕城

目 录 *Contents*

- 绪 论 / 1
 - 第一节 先行研究 / 1
 - 第二节 研究问题与研究框架 / 9
 - 第三节 研究视角、研究方法 / 11
 - 第四节 研究意义、研究重点难点 / 12

- 第一章 上海沦陷时期报刊概观 / 14
 - 第一节 历史语境 / 14
 - 第二节 报刊概观 / 27

- 第二章 共产党背景期刊的翻译 / 36
 - 第一节 共产党背景的期刊 / 36
 - 第二节 苏联卫国战争文学翻译 / 43
 - 第三节 高尔基热 / 108

- 第三章 日伪背景报刊的翻译 / 122
 - 第一节 主要报纸副刊 / 122
 - 第二节 主要期刊 / 125
 - 第三节 日本文学翻译畸形繁荣 / 132

上海沦陷时期报刊翻译文学研究

第四章 通俗文学期刊的翻译 / 167

第一节 主要期刊 / 167

第二节 侦探小说翻译盛行 / 177

结 语 / 196

参考文献 / 215

附录 1 上海沦陷时期文学期刊目录 / 237

附录 2 上海沦陷时期出版译著目录 / 246

附录 3 上海沦陷时期文学出版大事记 / 252

附录 4 主要人名索引 / 269

后记 / 280

绪 论

本书的研究对象为上海沦陷时期报刊刊载的翻译文学作品。从时间上来说,指的是从1941年12月8日太平洋战争爆发,到1945年8月15日日本宣布无条件投降。从翻译载体来说,指的是上海沦陷时期出版的报纸和期刊。从翻译方向来说,指的是外译汉,不包括汉译外。

绪论将考察关于上海沦陷时期翻译文学的先行研究,同时介绍本书的研究问题、研究框架、研究视角、研究方法、研究意义以及研究重点难点。

第一节 先行研究

上海沦陷时期翻译文学是上海文学史的重要组成部分,但是现有的文学史都没有将其纳入框架之中。邱明正主编的《上海文学通史》谈到上海沦陷时期文学时,主要介绍了张爱玲、钱锺书和师陀的文学创作^①。王文英主编的《上海现代文学史》谈到上海沦陷时期文学时,主要介绍了新文学、“汉奸文学”和通俗文学的发展情况。在谈到新文学活动的沉寂时,指出上海的进步作家没有完全中止文学活动,有的暂时翻译外国文

^① 邱明正主编:《上海文学通史(下)》,复旦大学出版社2005年版,第872—880页。

学,认为这是“在当时特定历史条件下采取的一种以退为进的斗争策略”,比如朱生豪、耿济之、傅雷、董秋斯等^①。陈青生的《抗战时期的上海文学》:“将抗战八年的上海文学作为一个历史整体来考察和研究,全面而系统论述了这个特定历史时期的上海文学状况,描绘出了一幅清晰的上海抗战文学的历史面貌。”^②该书的一个显著特色是将抗战时期的上海文学活动,按照历史顺序,分为战火篇(抗战初期)、“孤岛”篇和沦陷篇。在沦陷篇中,主要对各种文体的作家作品以及文艺思潮、文学评论等,进行了全面细致的论述。陈青生原本打算将抗战时期上海的翻译文学纳入框架,但因生活上遇到一些事情,“只能将原拟在本书中评述的‘抗战时期上海的外国文学译介’忍痛割舍,以至造成本书内容上的一个明显欠缺。”^③贾植芳在《抗战时期的上海文学》的《序》中说:“如果求全责备的话,则是它忽视了出现于这一特定历史时期的翻译文学现象,而这一时期,尤其是沦陷时期,由于创作的发表与出版受到敌伪势力的严密的钳制,蛰居沪上的作家学者往往转而从从事外国文学作品的译介,借他人之口宣泄自己的爱国抗敌心绪,也显示了中国知识分子,威武不能屈,仍然孜孜不倦地致力于祖国新文学建设的夙愿,那股浩然正气和严正的历史责任感。因而当时的翻译文学呈一时之盛。而翻译文学,则又是中国近现代文学建设事业的一个重要方面和成就,它和文学创作同样是构成我国近现代文学历史格局中的有机组成部分。”^④

上海沦陷时期翻译文学是抗战时期沦陷区文学史的重要组成部分。沦陷区文学研究方兴未艾,近年来出现一批优秀的研究成果。台湾学者刘心皇的《抗战时期沦陷区文学史》对南方、华北和东北沦陷区的文学作

① 王文英主编:《上海现代文学史》,上海人民出版社1999年版,第413—420页。

② 贾植芳:《序一》,《抗战时期的上海文学》,上海人民出版社1995年版,第1页。

③ 陈青生:《后记》,《抗战时期的上海文学》,上海人民出版社1995年版,第387页。

④ 贾植芳:《序一》,《抗战时期的上海文学》,上海人民出版社1995年版,第3页。

了简要的述论,没有涉及翻译文学。徐洒翔、黄万华的《中国抗战时期沦陷区文学史》首先对上海沦陷时期的报刊概况、书籍出版情况以及文学思潮进行了系统的梳理,然后对各种文体的作家作品进行了细致的分析,但是没有涉及沦陷区的翻译文学。贾植芳在该书的《序》中说:“由于创作的发表与出版受到敌伪势力的严密钳制,沦陷区的作家、学者往往转而从外国文学作品的译介,藉他人之口宣泄自己的爱国抗敌心绪,因而当时的翻译文学曾呈一时之盛。而翻译文学,则又是中国近现代文学建设事业的一个重要方面,它和文学创作同样是构成我国近现代文学历史格局的一个有机组成部分。所以,我觉得,如果本书再版时能将翻译文学纳入探讨范围之内,将更臻完美。”^①钱理群、封世辉等的《中国沦陷区文学大系》分《新文艺小说卷》《通俗小说卷》《散文卷》《诗歌卷》《戏剧卷》《评论卷》和《史料卷》,共7卷8册,比较全面真实地反映了中国沦陷区文学的整体面貌、重要特征和主要成就,但是没有涉及翻译文学。美国学者耿德华的《被冷落的缪斯——中国沦陷区文学史 1937—1945》概括介绍了1937—1945年沦陷区上海和北京的文学发展史,用广义的流派浪漫主义、传统主义和反浪漫主义为构架对作家进行整体研究,“侧重分析各种题材作品的艺术构成因素,试图确立它们在现代文学发展中的位置,将其纳入五四以来的中国现代文学潮流中去。”^②美国学者傅葆石的《灰色上海,1937—1945 中国文人的隐退、反抗与合作》以王统照、李健吾和《古今》作者群为代表,记录了身处“灰色上海”的中国文人,在乱世求生与民族大义的道德困境和政治抉择面前,或隐退、或反抗、或合作的相互纠结的生存形态^③。这两部作品也没有涉及上海沦陷时期的翻译文学。

① 贾植芳:《序》,《中国抗战时期沦陷区文学史》,福建教育出版社1995年版,第2页。

② 张泉:《译者序》,《被冷落的缪斯》,[美]耿德华著,张泉译,新星出版社2006年版,第6页。

③ [美]傅葆石著,张霖译:《灰色上海,1937—1945 中国文人的隐退、反抗与合作》,生活·读书·新知三联书店2012年版。

上海沦陷时期翻译文学是中国现代文学史的重要组成部分。钱理群等的《中国现代文学三十年》，在谈沦陷区上海的文学时，主要介绍了张爱玲、苏青、杨绛、李健吾等的文学创作^①。严家炎的《二十世纪中国文学史》在谈沦陷区上海的文学时，介绍了李健吾、师陀、柯灵、杨绛、路易士、苏青、文载道、柳雨生、唐弢等的文学创作，尤其对张爱玲的作品进行了细致的分析^②。程光炜等的《中国现代文学史》，在谈沦陷区上海的文学时，主要分析了张爱玲和钱锺书的文学创作^③。刘勇等的《中国现代文学史》，在谈沦陷区上海的文学时，主要分析了张爱玲和钱锺书的小说创作^④。朱栋霖等的《中国现代文学史》在谈沦陷区上海的文学时，主要介绍了张爱玲、钱锺书、杨绛、姚克、苏青等的文学创作^⑤。以上文学史著作，均未谈及上海沦陷时期的翻译文学。

上海沦陷时期翻译文学是中国翻译文学史的有机组成部分。马祖毅等的《中国翻译通史》^⑥（现当代部分）按照国别，对五四至新时期的外国文学翻译进行了系统梳理。因为是“通史”，不可能具体到某一时期某一地域的翻译史，但是为本研究提供了重要参考。陈玉刚的《中国翻译文学史稿》第四编梳理了1937—1949年的翻译文学，其中包括上海“孤岛”时期的文学翻译活动，国统区的文学翻译活动，解放区的文学翻译活动和革命翻译文学团体——时代出版社的成立及其贡献。其中，《时代出版社的成立及其贡献》对时代出版社、《苏联文艺》和姜椿芳等译者的

① 钱理群等：《中国现代文学三十年》，北京大学出版社1998年版，第381—454页。

② 严家炎主编：《二十世纪中国文学史·中册》，高等教育出版社2010年版，第380—401页。

③ 程光炜等：《中国现代文学史》，北京大学出版社2011年版，第289—302页。

④ 刘勇、邹红主编：《中国现代文学史》，北京师范大学出版社2016年版，第415—428页。

⑤ 朱栋霖等主编：《中国现代文学史1915—2016（上）》，北京大学出版社2018年版，第281—316页。

⑥ 马祖毅等：《中国翻译通史》，湖北教育出版社2006年版。

译介活动有概括性的介绍^①。孟昭毅、李载道的《中国翻译文学史》设四章介绍了抗战时期到建国前的翻译文学,分别是上海“孤岛”时期的翻译文学,国统区的翻译文学,解放区的翻译文学,和时代出版社对翻译文学的贡献。《时代出版社对翻译文学的贡献》主要梳理介绍了时代出版社的成立,姜椿芳对苏联文学的翻译,曹清华与俄苏文学的译介^②。谢天振、查明建的《中国现代翻译文学史(1898—1949)》第五章梳理了三四十年的文学翻译,内容包括瞿秋白与“左联”的翻译活动,上海“孤岛”时期的翻译活动,国统区的翻译活动,《译文》《世界文库》与时代出版社的贡献^③。查明建、谢天振的《中国20世纪外国文学翻译史》^④按照国别对抗战时期及40年代的外国文学翻译进行了梳理。邹振环的《20世纪上海翻译出版与文化变迁》^⑤探讨了上海“孤岛”时期的翻译出版活动,没有涉及上海沦陷时期的翻译出版活动。杨义主编的《二十世纪中国翻译文学史》包括近代卷、五四时期卷、三四十年代俄苏卷、三四十年代英法美卷、十七年及“文革”卷和新时期卷共6卷。限于研究体例,李今的《三四十年代·俄苏卷》^⑥和李宪喻的《三四十年代·英法美卷》^⑦均按照国别,对三四十年代的文学翻译进行论述,没有设置专门章节探讨上海沦陷时期的翻译文学,但是为本研究提供了重要借鉴。

① 陈玉刚主编:《中国翻译文学史稿》,中国对外翻译出版公司1989年版,第332—342页。

② 孟昭毅、李载道主编:《中国翻译文学史》,北京大学出版社2005年版,第260—280页。

③ 谢天振、查明建主编:《中国现代翻译文学史(1898—1949)》,上海外语教育出版社2003年版,第105—111页。

④ 查明建、谢天振:《中国20世纪外国文学翻译史》,湖北教育出版社2007年版。

⑤ 邹振环:《20世纪上海翻译出版与文化变迁》,广西教育出版社2000年版。

⑥ 李今:《二十世纪中国翻译文学史(三四十年代·俄苏卷)》,百花文艺出版社2009年版。

⑦ 李宪喻:《二十世纪中国翻译文学史(三四十年代·英法美卷)》,百花文艺出版社2009年版。

抗战时期,中国的版图大致可以分为国统区、解放区、沦陷区和上海“孤岛”。现有的文学史、翻译史、翻译文学史没有设置专门的章节对沦陷区的翻译文学进行探讨。在谈到抗战时期上海的翻译文学时,往往只注重上海“孤岛”时期的翻译文学,以及对时代出版社和姜椿芳的译介活动有总体性的介绍,没有对上海沦陷时期翻译文学进行专门系统的研究。

论文方面,陈言的《抗战时期翻译文学述论》^①以中国抗战时期翻译文学为研究对象,是该领域较早的专项研究。文章把抗战时期的中国社会分为国统区、解放区和沦陷区,对不同地区的翻译文学进行了述论。该文是对整个抗战时期的翻译文学进行论述,具有概述性质,因此不能面面俱到。文章主要以翻译单行本为研究对象,在谈到沦陷区的翻译文学时有一个疏漏,把章克标翻译的《癩院受胎及其他》归为散文集,应为小说集。陈青生的专著《抗战时期的上海文学》没有将翻译文学纳入框架。时隔两年后,其专论《抗战时期上海的外国文学译介》^②弥补了这一欠缺。论文持续专著的架构,将抗战时期的上海分为抗战初期、“孤岛”时期和沦陷时期,对每一时期的外国文学译介进行了系统的梳理、论述,为本研究提供了重要的参考。但是文章在梳理沦陷时期日本文学翻译文献时,遗漏了为大东亚战争鼓吹的《海军》《海战》和《必胜国民读本》等,因此文章的结语“抗战时期的上海,许多作家和翻译家,用他们的学识和心血,也用他们的节操和志气,凝结出一大批外国文学译介的精品佳作,在民族危难的特殊历史时期,为民族的精神文明建设做出了出色的贡献”有待商榷。此外,部分翻译文献信息不够准确。例如:赵景深翻译史蒂文生的《儿童的诗园》,1933年由上海北新书局出版,不是上海沦陷时期出版;陈伯吹翻译吉卜林的《神童伏象记》,1944年由重庆中华书

① 陈言:《抗战时期翻译文学述论》,《抗日战争研究》2005年第4期。

② 陈青生:《抗战时期上海的外国文学译介》,《新文学史料》1997年第4期。

局出版,不在上海出版;汝龙翻译库普林的《女巫》,1945年由重庆文化生活出版社出版,不在上海出版;描写美军对日作战的报告文学《轰炸东京记》不在上海沦陷时期出版,1945年1月由福建南平战时文化供应社初版,1945年10月上海中国文化供应社再版。赵献涛的《上海沦陷时期的翻译文学》^①指出了上海沦陷时期翻译文学的重要价值,但是掌握的一手文献不够充分。比如“上海沦陷时期,日本文学翻译所占比重较大,跃居首位”,没有具体的数据支持,缺乏说服力。文章指出上海沦陷时期翻译文学的特点,即日本侵华文学译介占据主流,欧洲名家名作和侦探小说的翻译也是译介的重点,但是遗漏了一个重要方面即苏联卫国战争文学翻译。赵献涛的论文为笔者博士论文的选题提供了最直接的参考,在此表示致谢!以上研究成果主要针对的是上海沦陷时期的翻译单行本,对上海沦陷时期报刊翻译文学研究涉及不多。

近年来,对上海沦陷时期期刊的研究取得了不少的成果,专著有王军的《上海沦陷时期〈万象〉杂志研究》(吉林人民出版社,2008),李相银的《上海沦陷时期文学期刊研究》(上海三联书店,2009), (韩)申东顺的《在“说”与“不说”之间——上海沦陷区杂志〈万象〉研究》(中国传媒大学出版社,2011),和涂晓华的《上海沦陷时期〈女声〉杂志研究》(中国传媒大学出版社,2013)。其中,李相银、申东顺、涂晓华的研究均由博士论文修改而成。硕士论文有张梅的《重返文学现场的一种历史考察——论〈杂志〉对张爱玲的影响》(山东师范大学,2003),高方英的《隔绝时期隔不断的声音——〈万象〉月刊研究》(上海外国语大学,2004),张厉冰的《多重权力制约下的文化与文学图景——〈万象〉研究》(华东师范大学,2005),杜国亮的《从〈杂志〉看上海沦陷时期的文学》(厦门大学,2007),刘彦欣的《〈万象〉研究》(中国人民大学,2008),陈秋慧的《一九四零年代上

^① 赵献涛:《上海沦陷时期的翻译文学》,《渭南师范学院学报》2014年第1期。

海沦陷区文学生态的雅俗互动特征——以〈万象〉杂志为研究个案》(南京大学,2008),寇甜甜的《沦陷时代的“趣味”和“意义”——〈紫罗兰〉月刊研究》(中山大学,2008),肖进的《〈古今〉研究》(华东师范大学,2008),魏霄的《〈文友〉(1943—1945)研究》(华东师范大学,2008),唐倩的《对上海沦陷区一份综合性文学杂志的历史考察——〈风雨谈〉研究》(华东师范大学,2008),晋毓龙的《沦陷区〈杂志〉研究》(上海外国语大学,2009),潘悦的《“身份”的焦虑——上海沦陷区〈紫罗兰〉杂志研究》(上海大学,2009),于鸿雁的《〈万象〉月刊研究》(陕西师范大学,2009),刘学珍的《永久与日常:在政治与风雨之外——〈大众〉研究》(华东师范大学,2009),李秀玲的《沦陷时期上海文学生态研究——以〈万象〉、〈春秋〉、〈天地〉为中心》(北京大学,2010),于亮的《1943:张爱玲与海上文学杂志》(吉林大学,2010),邱晓丹的《〈万象〉作者群研究》(华东师范大学,2010),张艳芳的《〈万象〉通俗小说研究》(河北师范大学,2011),王茜妮的《关露在〈女声〉中的言论研究》(辽宁大学,2011),徐晓丹的《小天地中的大世界:上海沦陷区〈天地〉研究》(江西师范大学,2011),曹琛的《异度空间的浮沉:〈古今〉文人心态研究》(华东师范大学,2012),杜莎的《上海沦陷时期〈万象〉杂志对新文学作家言说空间的重建》(陕西师范大学,2013),李亚琼的《上海沦陷区〈大众〉期刊研究》(江西师范大学,2013)和李韶红的《风雨之夕谈风雨:上海沦陷区〈风雨谈〉研究》(江西师范大学,2013)等。这些研究成果虽然很少谈及翻译,但是为本研究在研究史料、研究思路和研究方法方面提供了重要参考。

《苏联文艺》是上海沦陷时期的重要期刊,是我国第一份俄苏文学译介专刊,引起学界的重视。高文波的《抗战时期俄苏文学译介述略》^①按照地域梳理了抗日民主根据地的俄苏文学译介、大后方的俄苏文学译介和上海的俄苏文学译介。在谈上海沦陷时期的俄苏文学译介时,概括介

^① 高文波:《抗战时期俄苏文学译介述略》,《淮阴师范学院学报》2002年第6期。

绍了《苏联文艺》的翻译活动。李万春、王蕾的《苏联卫国战争文学在中国的译介和传播》^①按照抗战时期、50年代、80年代以来三个时期梳理了苏联卫国战争文学在中国的译介与传播情况。在谈抗战时期上海的苏联卫国战争文学翻译时,简要梳理了《苏联文艺》的翻译情况。曹辰波的《〈苏联文艺〉译介剧本述要》^②和《中国第一份苏俄文学译介专刊——〈苏联文艺〉编译理念概述》^③,朱佳宁的《〈苏联文艺〉译者笔名考述》^④和《中苏文化交流中的〈苏联文艺〉》^⑤从不同视角对《苏联文艺》进行了研究。笔者2016年6月博士毕业,当时曹辰波的第二篇论文(2016)和朱佳宁的两篇论文(2016、2017)还没有发表,但是两人的研究成果为本书提供了重要借鉴。

翻译文学的载体主要有三种:单行本、报纸副刊和文学期刊。目前对上海沦陷时期翻译单行本的研究已经引起学界的重视,期刊方面主要聚焦于《苏联文艺》的翻译。上海沦陷时期出版了大量的报纸和期刊,这些报刊刊载了大量的翻译文学作品,然而缺乏系统的专题研究。

第二节 研究问题与研究框架

一、研究问题

本书在阅读原始文献的基础上,带着以下问题展开研究:

-
- ① 李万春、王蕾:《苏联卫国战争文学在中国的译介和传播》,《俄罗斯文艺》2010年第1期。
 - ② 曹辰波:《〈苏联文艺〉译介剧本述要》,《戏剧之家》2014年第10期。
 - ③ 曹辰波:《中国第一份苏俄文学译介专刊——〈苏联文艺〉编译理念概述》,《上海党史与党建》2016年第12期。
 - ④ 朱佳宁:《〈苏联文艺〉译者笔名考述》,《中国现代文学研究丛刊》2016年第9期。
 - ⑤ 朱佳宁:《中苏文化交流中的〈苏联文艺〉》,《新文学史料》2017年第1期。

1. 本书实际是对上海沦陷时期翻译文学史的研究,自然要探讨沦陷区上海的“翻译场”:是什么样的历史语境导致上海沦陷时期这一特殊时空独特的翻译活动?

2. 上海沦陷时期出版了哪些报纸和期刊?有何特点?

3. 在日伪的残酷统治下,沦陷区上海的知识分子不管是主动还是被动,都要做出政治选择,同样他们创办的报刊也会带有某种政治倾向,这些报刊有何背景和政治倾向?

4. 上海沦陷时期不同背景的报刊刊载了哪些翻译文学作品?有哪些译者?他们的翻译行为受到哪些因素的影响和制约?这些翻译作品有何特点?不同背景的报刊刊载的翻译文学作品发出了怎样的声音?有何影响?这些翻译文学作品是如何参与抗战时期沦陷区上海的文化建构?

二、研究框架

本书由绪论、正文四章、结语和附录构成。

绪论首先梳理了上海沦陷时期翻译文学研究的现状,找出其中的不足及问题,确立本书的研究方向。然后,介绍了本书的研究问题、研究框架、研究视角、研究方法、研究意义以及研究重点和难点。

第一章上海沦陷时期报刊概观。历史研究首先要深入到历史语境中,因此首先梳理了上海沦陷时期的政治、经济、文化语境,接着对该时期的报刊文献进行了搜集、整理和分析,并将其归类。第二章共产党背景期刊的翻译。共产党背景期刊的代表是《时代》和《苏联文艺》,首先简要介绍了这两种期刊,接着探讨了两个重要翻译现象:苏联卫国战争文学翻译和高尔基翻译热。第三章日伪背景报刊的翻译。上海沦陷时期主要有七大报纸,均被日伪掌握。其中《申报》《中华日报》《新中国报》和《新申报》刊载翻译作品较多。期刊方面,有近20种期刊有日伪背景,主

要介绍了《风雨谈》《杂志》《文友》《女声》和《文协》，然后探讨了畸形繁荣的日本文学翻译。第四章通俗文学期刊的翻译。首先介绍了五种通俗文学期刊：《大众》《万象》《小说月报》《春秋》和《紫罗兰》，接着探讨了侦探小说翻译的盛行。

结语部分主要从横向和纵向两个方面，对上海沦陷时期报刊翻译文学进行了探讨，以及对深化沦陷区翻译文学研究和建构翻译文献学提出了自己的思考。本书整理有四个附录，旨在还原上海沦陷时期的历史语境和翻译场域，以及为进一步深入研究提供重要参考。

第三节 研究视角、研究方法

一、研究视角

本书借鉴文献学、译介学、历史学、传播学等学科的研究视角，将宏观的时代背景与微观的翻译作品分析结合起来，贯彻论从史出的原则，从原始文献出发，对上海沦陷时期报刊刊载的翻译文学作品进行搜集、考证、整理、分析，以历史描述的方式，努力将事实叙述清楚，探究上海沦陷时期报刊翻译文学的特殊性和复杂性，从而呈现其生动丰富的面貌。

二、研究方法

1. 文献学的方法。在文献整理方面，借鉴文献学的方法，通过目录、版本、校勘、辨伪、辑佚、考证等方法对上海沦陷时期报刊刊载的翻译文学作品进行搜集、考证和整理，夯实文献基础。

2. 历史分析法。把翻译作品分析放在上海沦陷时期的历史语境中进行考察，文本细读与历史文化语境相结合，在客观描述历史事实的基